

S 007153

中央研究院

歷史語言研究所集刊

第五十本

慶祝

歷史語言研究所成立五十周年紀念論文集

第二分

目錄

The Chinese Transcription of Tibetan Consonant Clusters.....	Fang Kuei LI
The Composite Nature of the Ch'ieh-yün.....	Kun CHANG
A Note on Tone Change in the Ch'ao-chou Dialect	Pang-hsin TING
Variations in the Tsou Dialects	Paul Jenkuei LI
唐末五代政治社會之研究——魏博二百年史論.....	毛漢光
唐代黔中牂牁諸道考略.....	嚴耕望
漢魏六朝文體變遷之一考察.....	王夢鷗

中華民國六十八年六月

中華民國 臺北

S

007153

中央研究院

歷史語言研究所集刊



S9004378

第五十本

慶祝

歷史語言研究所成立五十周年紀念論文集

第二分

目錄



The Chinese Transcription of Tibetan Consonant Clusters	Fang Kuei LI	231—240
The Composite Nature of the Ch'ieh-yün	Kun CHANG	241—255
A Note on Tone Change in the Ch'ao-chou Dialect	Pang-hsin TING	257—271
Variations in the Tsou Dialects	Paul Jenkuei LI	273—300
唐末五代政治社會之研究——魏博二百年史論	毛漢光	301—360
唐代黔中牂牁諸道考略	嚴耕望	361—380
漢魏六朝文體變遷之一考察	王夢鷗	381—423



中華民國六十八年六月

中華民國 臺北

中央研究院
歷史語言研究所集刊

第五十本

慶 祝

歷史語言研究所成立五十周年紀念論文集

第二分

定價新臺幣壹佰元正

不 准 翻 印

編輯者	中央研究院歷史語言 研究所出版品編輯委員會
發行者	中央研究院歷史語言研究所 臺北市南港區
印刷者	精華印書館 ^{股份有限公司} 臺北市長沙街二段60號
代售處	臺灣商務印書館 臺北市重慶南路一段 學生書局 臺北市羅斯福路三段298號 三民書局 臺北市重慶南路一段61號

中華民國六十八年六月出版

中央研究院

歷史語言研究所出版品

編輯委員會

編輯委員

高去尋(主席)

陳槃(常務)

芮逸夫(常務)

黃彰健

張以仁

丁邦新

龍宇純

李濟

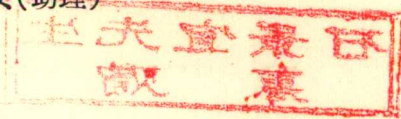
管東貴

張秉權

李壬癸(秘書)

宋光宇(助理)

何大安(助理)



2011
10
20

THE CHINESE TRANSCRIPTION OF TIBETAN CONSONANT CLUSTERS

FANG KUEI LI*

The Chinese writing system is not alphabetic. For this reason it is difficult to represent in Chinese characters a language with marked phonological differences from Chinese. One important difference between Chinese and Tibetan in the seventh to ninth centuries was the presence of initial consonant clusters in Tibetan, which Chinese no longer possessed in that period. It would be interesting to analyze how Chinese managed to transcribe such clusters, to find out if there was any principle of transcription, and to show the difficulties of restoring foreign words from Chinese transcriptions.

The Tibetan transcription of Chinese words, on the other hand, offers very little difficulty, and has been studied by many scholars, especially by Lo Ch'ang-pei (Luo Charng-peir 1933). The Chinese transcription of Tibetan names in the bilingual inscription of 823 has been studied by Laufer (1914), Pelliot (1915), and also by Lo (1933). In this study I will also make use of the material in this important inscription. (My reading of this inscription differs, in some respects, from the texts established by Laufer, Pelliot, and Lo.) Many Tibetan names of this period (7th-9th centuries) can be found in the Tunhuang documents and in the early inscriptions (Bacot 1940-6, Thomas 1935-63, Tucci 1950, Richardson 1952, etc.). A number of names can be matched with their transcriptions in the Chinese records, but many of them have yet to be identified. It is the purpose of this short paper to gather those clearly identifiable names as well as those names in the inscription of 823, to find out if there is

* The author wishes to acknowledge the kindness of Betty Shefts Chang for carefully reading the manuscript and making suggestions to improve the English.

any principle in the Chinese transcriptions. For my present purpose, I will only take into consideration the initial consonant clusters in Tibetan. The Tibetan forms are transcribed according to the system used in my article in TP 1955; the phonetic transcriptions accompanying the Chinese characters are those of Karlgren's Ancient Chinese (6th century), which I have modified slightly, mainly for typographical reasons (Li, 1971).

There are apparently several ways of transcribing the clusters. They may be classified into the following types.

1. The cluster is represented by one Chinese character, intended to transcribe only the first consonant, and the second consonant is overlooked. The second consonant is in most cases *r*. For example:

khri is transcribed by 棄 *khji*. In *Khri srong brtsan* 棄宗弄贊 'name of a Tibetan king in the 7th century,' and in *Khri lde gtsug brtsan* 棄隸踏贊 'name of a Tibetan king in the 8th century.'

Also transcribed by 器 *khji*. In *Khri 'dus srong* 器弩悉弄 'name of a Tibetan king in the 7th century.'

Also transcribed by 綺 *khje*. In *Khri sum rje* 綺心兒 'name of a Tibetan minister and general in the 9th century.'

For another way of transcribing this word, see 4a and b below.

lde is transcribed by 獵 *ljäp*. In *Khri srong lde brtsan* 乞黎蘇籠獵贊 'name of a Tibetan king in the 8th century.' The final *-p* in *ljäp* transcribes the *b-*, the first consonant of the following syllable, see 5 below.

Also transcribed by 隸 *liei*. In *Khri lde gtsug brtsan* 棄隸踏贊 'name of a Tibetan king in the 8th century.' This character has another reading *diei*. It is not certain which reading is intended here. If it should be read *diei*, then this transcription belongs to another type, see 3 below.

2. Both consonants of the cluster are transcribed by one character, which has in Chinese either the same cluster as in Tibetan or one similar to it. Instances of this sort are limited in number. In one Chinese has *mj-* for Tibetan *my-*. Similarly, ' (a-chung) before a voiced stop indicates most probably a prenasalized consonant; Chinese uses a nasal to transcribe the complex, for in the northwest dialects of China the nasal initial has become a prenasalized stop when it is not followed by a nasal. We may put here also cases of Tibetan *lh-*, which is normally transcribed by Chinese *th-*. For example:

myes is transcribed by 名 *mjäng*. In *Klu bzang myes rma* 矩立藏名摩 'name of an official in the 9th century.' It may seem strange to use a character with a final nasal to represent *myes*, but this is because the initial nasal not followed by a final nasal is pronounced as a prenasalized stop. Tibetan actually uses *mye* to transcribe 名 *mjäng*, showing that the final nasal is very weak. There are occasional exceptions: see *rma, rngegs* in 3 below.

myang is transcribed by 明 *mjäng* 'name of a clan or place.'

phyi is transcribed by 紕 *phji*. In *Snam phyi pa* 悉南紕波 'title of an official,' and in *Phyi blon* 紕論 'Minister of the Exterior.'

lha is transcribed by 他 *thâ*. In *Klu bzang lha bo brtsan* [矩]樓勃藏他[譜]贊 'name of an official in the 9th century.'

Also transcribed by 貪 *thâm*. In *Khri bzher lha mthong* 綺立熱貪通 'name of a minister in the 9th century.' The final *-m* in *thâm* transcribes the first consonant of the following syllable, see 5 below.

Also transcribed by 塔 *thâp*. In *Zhang lha bzang* 尙塔藏 'name of a minister and general in the 9th century,' see also 5 below.

lho is transcribed by 土 *thu*. In *Btsan bzher lho gong* 贊熱土公 'name of an official in the 9th century.'

'*bal* is transcribed by 末 *muât* 'name of a clan'. Final *-t* regularly transcribes Tibetan *-l* or *-r*.

'*dus* is transcribed by 弩悉 *nuo-sjet*. In *Rgyal bzang 'dus kong* 頰藏弩悉恭 'name of a minister in the 9th century,' and in *Khri 'dus srong* 器弩悉弄 'name of a Tibetan king in the 7th century.'

The transcription of a final *-s* by the syllable *sjet* is rare, and in the second example *sjet* serves to transcribe both the final *-s* and the initial *s-* of the following syllable, see 4b below.

3. The first consonant of the cluster is overlooked, and only the second consonant figures in the transcription. For example:

spu is transcribed by 拂 *phjuat* or 弗 *pjuat*. In *Spu rgyal* 拂夜 or 弗夜 'name of the clan of the Tibetan kings, according to the Chinese sources.' see also 5 below.

blon is transcribed by 論 *luən* 'official'.

btsan is transcribed by 贊 *tsân*. In *Btsan po* 贊普 'title of the Tibetan king.'

bzher is transcribed by 熱 *ńžjät*. In *Btsan bzher lho kong* 贊熱土公 'name of an official in the 9th century.' This word appears often in Tibetan names, see also 5 below.

bka' is transcribed by 伽 *gjâ*. In *Bka' la gtogs pa* 伽羅篤波 'title of an official.'

dpal is transcribed by 鉢 *puât*. In *Dpal chen po* 鉢闡布 or 鉢掣逋 'the monk minister in the 9th century.'

gtsug is transcribed by 蹠 or 縮 *şjuk*. In *Khri lde gtsug brtsan* 棄隸蹠贊 'name of a Tibetan king in the 8th century.'

gtogs is transcribed by 篤 *tuok*. In *Bka' la gtogs pa* 伽羅篤波 'title of an official.'

rje is transcribed by 支 *tsje*. In *Mang po rje* 莽布支 'an official title.'

Also by 兒 *ńžje*. In *Khri sum rje* 綺心兒 'name of a minister

and general in the 9th century.' There was probably an earlier person of the same name.

rtsan is transcribed by 贊 *tsân*. In *Stong rtsan* 祿東贊 'a minister and envoy to China in the 7th century.'

rma is transcribed by 摩 *muâ*. In *Klu bzang myes rma* 矩立藏名摩 'name of an official in the 9th century.'

rngegs is transcribed by 額 *ngok* 'name of a clan.'

rgan is transcribed by 幹 *kân*. In *Stag zigs rgan khol* 悉諾昔幹窟 'name of an official in the 9th century.'

mchims is transcribed by 縻 or 緜 *thjəm* 'name of a clan.'

mngan is transcribed by 岸 *ngân*. In *Ngan pon* 岸奔 'title of an official.'

In the case of clusters of three consonants, sometimes the first two consonants are omitted and only the third consonant figures in the transcription; sometimes the second and the third consonant are transcribed by one character as in Tibetan *gy-* by Chinese *ki-* (cf. 2 above). For example:

rgyal is transcribed by 結 *kiet*. In *Rgyal gen legs tsan* 結研歷贊 'name of a judge in the 9th century.'

Also by 頰 *kiep*. In *Rgyal bzang 'dus kong* 頰藏弩悉恭 'name of a minister in the 9th century,' see also 5 below.

brtan is transcribed by 旦 *tân*. In *Brtan bzher stag cab* 旦熱悉諾 𠵼 'name of an official in the 9th century.'

brtsan is transcribed by 贊 *tsân*. In names of many Tibetan kings, such as *Khri srong brtsan* 棄宗弄贊 (7th century), the first Tibetan king known to the Chinese. This word also spelled *rtsan* in some manuscripts.

4. The Tibetan cluster is represented by two Chinese characters, somewhat in the fashion of the fan-ch'ieh system. The first character represents only the first consonant, and the second character the

second consonant as well as the following vowel or vowel plus a final consonant. There are two sub-types:

a) The first sub-type uses a character having the same or nearly the same vowel as the second character. For example:

klu is transcribed by 矩立 *kju-ljəp*. In *Klu bzang myes rma* 矩立藏名摩 'name of an official in the 9th century.' The Chinese vowel ə in the second syllable, especially when followed by a labial consonant, is often used to transcribe Tibetan *u*, cf. 心 *sjəm* for Tibetan *sum*.

Also by [矩]樓 *kju-ləu*. In *Klu bzang lha bo brtsan* [矩]樓勃藏他[譜]贊 'name of an official in the 9th century.' The first Chinese character cannot be read clearly from the inscription, and is emended according to the example above.

srong is transcribed by 蘇籠 *suo-lung*. In *Khri srong lde brtsan* 乞黎蘇籠獵贊 'name of a Tibetan king in the 8th century.'

khri is transcribed by 綺立 *khje-ljəp*. In *Khri bzher lha mthong* 綺立熱食通 'name of a Tibetan minister in the 9th century.'

Exceptionally, the vowel in the first character may be very different from the second character, as

khri gtsug are transcribed by 可黎可足 *khâ-liei khâ-tsjwok*. In *Khri gtsug lde brtsan* 可黎可足 'name of a Tibetan King in the 9th century.' The last two syllables are not transcribed in the Chinese records.

lde is transcribed by 盧提 *luo-diei*. In 'o *lde* 戶盧提 'name of an ancestor of the Tibetan kings.' Perhaps the vowel in *luo* is due to the influence of the preceding syllable rather than the following syllable.

Rarely, the first syllable is almost in rime with the second syllable, as

srong is transcribed by 宗弄 *tsuong-lung*. In *Khri srong brtsan* 棄宗弄贊 'name of a Tibetan king in the 7th century.' The

character 宗 has another reading 宋 *suong* which would seem better phonetically.

spu is transcribed by 宰勃 *suət-buət*. In *Spu rgyal* 宰勃野 'clan name of the Tibetan kings.' This example can also be listed under the following 4b type.

- b) The second sub-type uses a ju-sheng word for the first consonant, particularly words ending in *-t*. The ju-sheng word is, as a short syllable, perhaps the closest thing to a Tibetan consonant without a vowel. For example:

snyā is transcribed by 悉若 *sjet-ŋzja*. In *Btsan snyā* 贊悉若 'a minister in the 7th century, son of *Stong rtsan*.'

srong is transcribed by 悉籠 *sjet-lung*. In *Sras srong lde brtsan* 娑悉籠獵(誤作臘)贊 'name of a Tibetan king in the 8th century.' The Tibetan form is restored from the Chinese transcription and is doubtful.

stag is transcribed by 悉諾 *sjet-nâk*. This word appears in many names, such as *Brtan bzher stag cab* 且熱悉諾市, *Stag bzher hab ken* 悉諾熱合乾, *Stag zigs rgan khol* 悉諾昔幹窟, etc., all names of officials in the 9th century. In the northwest dialects of China the nasal initial, not followed by another nasal, became a stop, perhaps a pre-nasalized stop, often transcribed in Tibetan as 'b, 'd, etc. This makes possible the use of *nâk* to transcribe *tag*.

stang is transcribed by 悉當 *sjet-tâng*. In [*Khri brtsan*] *khod ne stang* 綺立藏窟寧悉當 'name of a minister in the 9th century.'

snam is transcribed by 悉南 *sjet-nâm*. In *Snam phyi pa* 悉南紕波 'an official title.'

khri is transcribed by 乞力 *khjät-ljæk*. In *Khri gzu* 乞力徐 'a general and minister in the 8th century.'

Also by 乞黎 *khjät-liei*. In *Khri srong lde brtsan* 乞黎蘇籠臘(當作獵)贊 'name of a Tibetan king in the 8th century.'

bran is transcribed by 勃蘭 *buət-lân*. In *Bran ka* 勃蘭伽 'a clan name.'

bzang is transcribed by 勃藏 *buət-dzâng*. In *Klu bzang lha bo brtsan* [矩]樓勃藏他[譜]贊 'name of an official in the 9th century.'

'*bro* is transcribed by 沒盧 *muət-luo* 'a clan name.'

dgu is transcribed by 突瞿 *duət-gju*. In *Zhang blon chen* (or *ched*) *po dgu* 尙論掣逋突瞿 'all (nine) great Zhangs and Blons.' This Tibetan phrase was restored from the Chinese transcription by Laufer.

5. The first consonant of the cluster is transcribed by the final consonant of the preceding character which transcribes the preceding syllable when it is either an open syllable or ends in *-l*.

bzher is transcribed by (立)熱 *(ljə)p-ńźjät*. In *Khri bzher lha mthong* 綺立熱貪通 'name of a minister in the 9th century.'

Also by (答)熱 *(tə)p-ńźjät*. In *Stag bzher* 悉塔熱 'Secretary General in the 9th century.' This is a rare case where the final *-g* of *stag* is not transcribed, and where the *b-* of the following syllable takes its place; of course the *-g* may have assimilated to the following *b-*. This name is also transcribed in the inscription as 悉諾熱 *sjet-nāk ńźjät*.

Also by (頰)熱 *(kie)p-ńźjät*. In *Rgyal bzher khod ne brtsan* 頰熱窟寧贊 'name of an official in the 9th century.'

bzang is transcribed by (頰)藏 *(kie)p-dzâng*. In *Rgyal bzang 'dus kong* 頰藏弩悉恭 'name of a minister in the 9th century.'

Also by (立)藏 *(ljə)p-dzâng*. In *Klu bzang myes rma* 矩立藏名摩 'name of a minister in the 9th century.'

bla is transcribed by (劫)羅 *(kjä)p-lâ*. In *Mnganpon khab so 'o chog gi bla* 岸奔榼蘇戶屬劫羅 'a title.'

gzu is transcribed by (力)徐 *(ljə)k-zjwo*. In *Khri gzu* 乞力徐 'name of a minister in the 8th century.'

'bring is transcribed by (欽)陵 (*khjə*)*m-ljəng*. In *Khri 'bring* 欽陵 'a minister and general in the 7-8th century, son of *Stong rtsan*.'

mthong is transcribed by (貪)通 (*thə*)*m-thung*. In *Khri bzher lha mthong* 綺立熱貪通 'name of a minister in the 9th century.'

lde is transcribed by (鶻)提 (*ɣua*)*t-diei*. In '*O lde spu rgyal* 鶻提勃宰(當作宰勃)野 'an ancestor of the Tibetan kings.'

rgyal is transcribed by (拂)夜 (*phjuə*)*t-jia*, or (弗)夜 (*pjuə*)*t-jia*, or (勃)夜 (*buə*)*t-jia*. In *Spu rgyal* 'clan name of the Tibetan kings.'

Also by (達)焉 or 延 (*də*)*t-jän* or *-jiän*. In *Bon ('bon) da rgyal* 盆達焉 or 延 'title of an official.' In all the above transcriptions of *rgyal*, the consonant *g* is not transcribed.

It is evident from the preceding examples that a Tibetan word may be transcribed in different ways, sometimes according to the phonetic environment and sometimes by free choice. For this reason it is not always easy to restore Tibetan words from the Chinese transcriptions. This is further complicated by corruptions of the texts. Sometimes a person is well known in the Chinese documents and in the Tibetan texts, but the transcription in Chinese characters presents certain difficulties. For example, the name 祿東贊 *Luk tung tsän* undoubtedly refers to the famous minister who, in the 7th century, was sent as envoy to the Chinese court to receive the Chinese princess Wen-ch'eng as wife of the Tibetan ruler. His name in Tibetan is *Stong rtsan*, which we would expect to be transcribed as 悉東贊 *sjet tung tsän*. The transcription *luk tung tsän* would transcribe better the name *Ltong (or ldong) rtsan*, but this name is not attested in the Tibetan documents.

REFERENCES

- 舊唐書 Chiu T'ang Shu, chüan 196a and b.
新唐書 Hsin T'ang Shu, chüan 216a and b.

- Bacot, J. Thomas, F. W., and Toussaint
1940-6 *Documentants de Touen-houang relatifs a l'histoire du Tibet.*
- Laufer, B.
1914 "Bird Divination among the Tibetans." TP ser.2.14:64-94.
- Li, F. K.
1955 "The Inscription of the Sino-Tibetan Treaty of 821-822." TP 44:1-99.
1971 "Studies on Archaic Chinese." *The Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, new series 9.1-2:1-61. Translated by G. L. Mattos, *Monumenta Serica* 31:219-87, 1974-5.
- Lo, Ch'ang-pei (Luo Charng-peir)
1933 *The Northwestern Dialects of Tarng and Five Dynasties.*
- Pelliot, P.
1915 "Quelques transcriptions chinoises de noms tibetains." TP ser. 2.16:64-94.
- Richardson, H. E.
1952 *Ancient Historical Edicts at Lhasa and the Mu Tsung/Khri Gtsug Lde Brtsan Treaty of A. D. 821-822 from the Inscription at Lhasa.* London.
- Thomas, F. W.
1935-63 *Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan.* 4 vols.
- Tucci, Giuseppe
1950 *The Tombs of the Tibetan Kings.* Rome.

THE COMPOSITE NATURE OF THE *CH'IEH-YÜN*

KUN CHANG

*Academia Sinica and
University of California, Berkeley*

The source materials for the different periods of Chinese phonological history differ in nature. In the modern period, we have records of various individual living dialects and we know the different localities they represent. For the Archaic period, we base our reconstruction on the riming patterns of the *Shih-ching* and the analysis of phonetic compound characters; we assume that these materials are more or less homogeneous and that they represent the literary pronunciation of the middle course of the Yellow River Basin during the Chou Dynasty. Although the songs of the *Shih-ching* derived from different sources, they had become the common property of the educated in the Chou Dynasty, whose custom it was on various social occasions to recite certain passages from memory. This implies standardization. Our knowledge of the Ancient period is derived from the *Ch'ieh-yün*, which is composite in nature and represents more than one dialect from the several hundred years preceding 601 A. D. The categories of rimes and finals in the *Ch'ieh-yün* comprise most of the rime and final distinctions of the earlier rime dictionaries. (Within a rime category there may be several finals with different medials. The *Ch'ieh-yün* has both rime categories and final categories.) The rime dictionaries which preceded the *Ch'ieh-yün*, but whose categories are included in it, range in time from the Chin Dynasty to the Liang Dynasty, in space from Loyang in the north to Chin-ling in the south. When we compare the rime and final categories of the *Shih-ching*, the *Ch'ieh-yün*, and the modern Mandarin dialect of Peking, we have a bulging middle like that of a snake which has swallowed a frog. There are many categories in

the *Ch'ieh-yün* for which there are no counterparts in the Peking dialect; there are some (e. g. 元 and 文, 殷) for which we find no counterparts in the *Shih-ching* system. (We do not, however, find *Shih-ching* or Peking rimes or finals which are not represented in the *Ch'ieh-yün*.) These extra categories remind us that for a single, natural dialect, the *Ch'ieh-yün* system would be implausibly complex. The explanation is, of course, simple: the *Ch'ieh-yün* categories represent the dialects of different regions; the *Shih-ching* and the Peking dialect do not.

Among the writings on the nature of the *Ch'ieh-yün*, there are two important articles: Ch'en Yin-k'o's (1949) "Ts'ung Shih-shih lun *Ch'ieh-yün*" ("The *Ch'ieh-yün* Problem in the Light of Historical Reality") and Chou Tsu-mo's (1966b) "*Ch'ieh-yün* te hsing-chih ho t'a te yin-hsi chi-ch'u" ("The Nature of the *Ch'ieh-yün* and the Basis of its Phonological System"); Chou's article was translated into English by Göran Malmquist (1968).

We owe to Ch'en our insight into the Lo-yang element in the *Ch'ieh-yün* system. Ch'en showed that, beginning with the Eastern Chin Dynasty, scholars in the south adopted the tradition of chanting the Classics and other literature which had prevailed in the Royal Academy in Lo-yang.¹ According to Ch'en, northern scholars who moved to the south held onto their old literary pronunciation, and the southern scholars gradually acquired this pronunciation, which was, then, the basis of the *Ch'ieh-yün* categories. This is, however, a partial truth. The literary pronunciation of the Royal Academy in Lo-yang was obviously modified in the south, where scholars gradually developed a conventional literary pronunciation during the Ch'i-Liang period: the *Ch'ieh-yün*'s rime and final categories are not completely identical with those of the Lo-yang tradition as transmitted to us in Lü Ching's rime dictionary. (This dictionary is supposed to represent the literary pronunciation of the educated people in Lo-yang, the capital of the Chin Dynasty.) (See Footnote 4.)

1. See *Shih-shuo Hsin-yü*, Chapters 6 and 26 (Ya-liang 'Tolerance' and Ch'ing-ti 'Rudeness') and the biographies of Hsieh An and Ku K'ai-chih in *Chin-shu*, Volumes 79 and 92.



Of all the articles on the *Ch'ieh-yün*, Chou's is undoubtedly the most substantial and the most thoroughly documented. Chou, however, failing to take into account the difference between the literary pronunciation and the colloquial, erred in assuming that the literary pronunciation developed in the south during the Ch'i-Liang period was equivalent to the spoken language of the officials in the city of Chin-ling.

Most of the categories in the *Ch'ieh-yün* were adopted from earlier dictionaries; this is explicitly stated in its Preface. As a result of the serious deliberations and great care which went into the *Ch'ieh-yün*'s compilation, its categories constitute a system, even though this system is made up of phonological distinctions deriving from the speech of various times and various places. The synchronic description of a single dialect is a practice of modern linguistics. During the fifth and sixth centuries, no one felt it necessary to faithfully and exhaustively describe any one living dialect.

It is true, as Chou says, that there is almost complete agreement between the *Ch'ieh-yün* categories and the riming practice of the sophisticated writers of the Ch'i-Liang-Ch'en Dynasties. This does not necessarily mean that the *Ch'ieh-yün* categories and those of the language spoken by the officials of Chin-ling, the capital of the southern dynasties, were one. (Although we have no way of knowing this language, we do know that no natural spoken language tolerates so many distinctions.) What it may mean, I suggest, is that the *Ch'ieh-yün* codified the riming practice of the Ch'i-Liang-Ch'en writers, who followed the same conventional rime categories as did the compilers of the *Ch'ieh-yün*. This practice was part of the literary movement of the Yung-ming period in the Southern Ch'i Dynasty, during which writers had become phonologically sophisticated. (See Footnote 10.)

After comparing the fan-ch'ieh spellings of the *Ch'ieh-yün* and of Ku Yeh-wang's *Yü-p'ien* (preserved in Kūkai's *Manshō Myōgi*), Chou concluded that the *Ch'ieh-yün* must have been based on the reading pronunciation